

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

奥赛罗

原著 威廉·莎士比亚 翻译 陶豆军 孙倩



课外名著
原版引进
银河绘本
GALAXY GRAPHIC BOOK

大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

奥赛罗

Othello

原著：威廉·莎士比亚
翻译：陶立军 孙倩

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

奥赛罗：英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著；陶立军，孙倩译。—大连：大连出版社，2011.2

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文：Othello

ISBN 978-7-5505-0009-9

I. ①奥… II. ①莎… ②陶… ③孙… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第223582号

辽宁省版权局著作权合同登记号：图字06-2010-312号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出版人：刘明辉
策划编辑：席香吉
责任编辑：席香吉
封面设计：林洋
责任校对：刘春艳
责任印制：刘振奎

出版发行者：大连出版社

地址：大连市西岗区长白街12号

邮编：116011

电话：0411-83621075 0411-83620726

传真：0411-83610391

网址：www.dlmpm.com

邮箱：eglbook@yahoo.cn

印刷者：大连金华光彩色印刷有限公司

经销者：各地新华书店

幅面尺寸：200 mm × 230 mm

印张：4

字数：100千字

出版时间：2011年2月第1版

印刷时间：2011年2月第1次印刷

印数：1~5000册

书号：ISBN 978-7-5505-0009-9

定价：16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

Othello



Desdemona
黛丝德蒙娜

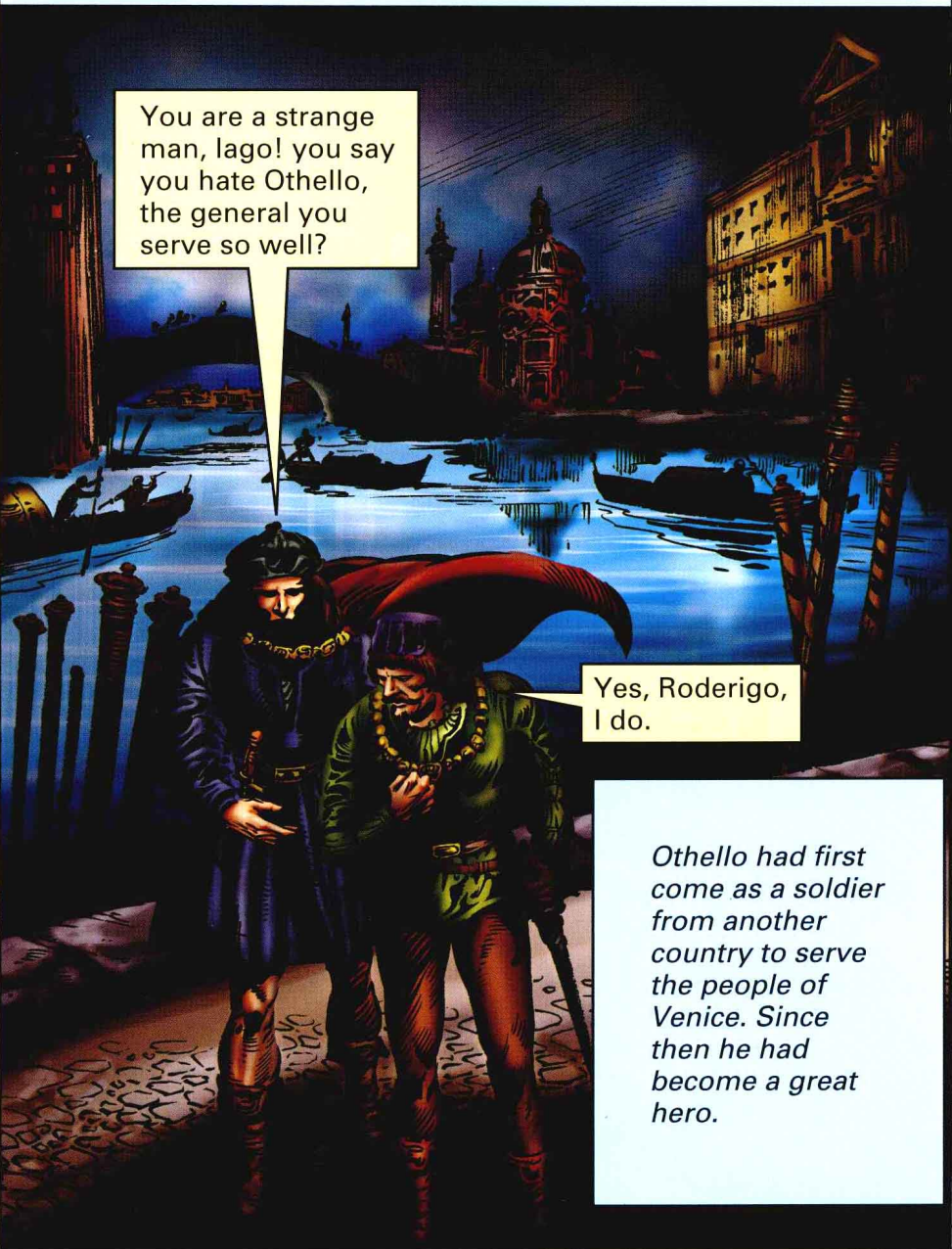
Iago 亚果

Cassio 卡西欧

Othello 奥赛罗

Emilia 伊米莉亚

Venice is the famous Italian city built along canals bordered** with beautiful homes. Many years ago, late at night, two men were walking together.*



You are a strange man, Iago! you say you hate Othello, the general you serve so well?

Yes, Roderigo, I do.

Othello had first come as a soldier from another country to serve the people of Venice. Since then he had become a great hero.

威尼斯是意大利名城，该城沿运河而建，河流两岸都是漂亮的建筑。在许多年前的一个深夜，路上走来了两个人。

罗德里戈：“亚果，你真是个怪人！你说你恨奥赛罗，但你把他服侍得这么好！”

亚果：“对，罗德里戈，没错。”

奥赛罗以前是一名从国外来威尼斯服役的士兵。现在他已成长为一个伟大的英雄。

NOTES

Venice ['venɪs]

n. 威尼斯(意大利港口城市)

canal [kə'næl] n. 运河

border ['bɔ:də(r)]

v. 在……的边上

border with 在……的边上，

与……接界

strange [streɪndʒ] a. 奇怪的

general ['dʒenərəl] n. 将军

serve [sɜ:v] v. 服役

soldier ['səʊldʒə(r)] n. 士兵

great [gret] a. 伟大的

hero ['hɪərəʊ] n. 英雄

* man-made waterways

** set along the side of something

¹ 亚果：“我更优秀，可他却选了迈克尔·卡西欧做副将！”

² 亚果：“现在我只是他的一个普通军官而不是一个真正的指挥者！我就为这事儿恨他！”

罗德里戈：“嗯，要是我，就不会继续跟着他干。”

³ 亚果：“哦，罗德里戈，我有我的打算。我会追随他，但我会十分小心行事。我要让他为这事儿付出巨大代价。”

亚果：“就从现在开始！这里是布拉班提欧大人的家——我们叫醒他，告诉他，他的女儿被人拐跑了！”

罗德里戈：“布拉班提欧大人！布拉班提欧大人！”

Even though I am a better soldier, he chose Michael Cassio to be his next in command!



So now I am only one of his officers instead of a real leader. I hate Othello for this!

Well, I wouldn't continue to serve him if I felt that way.



Oh, but I have a plan, Roderigo. In serving him, I will really be taking care of myself! He will pay dearly for this.



And now the mischief starts! Here is Signor* Brabantio's house—let us wake him and let him know that his daughter has been taken away!

Signor Brabantio! Signor Brabantio!

NOTES

even though 虽然，尽管
command [kə'mɑ:nd] n. 指挥
in command 指挥
leader [li:də(r)]

n. 领导人、指挥者

pay dearly [ˈdi:əli] for 为……付出巨大代价

mischief [ˈmɪstʃɪf] n. 伤害、损害、危害

signor [ˈsi:njɔ:(r)] n. 贵族、阁下
take away 把……带走

* a title given to a noble (and usually rich) Italian citizen

What is the meaning of all this noise at this hour of the night?



Your daughter, Desdemona, has been stolen away by Othello, the Moor*!

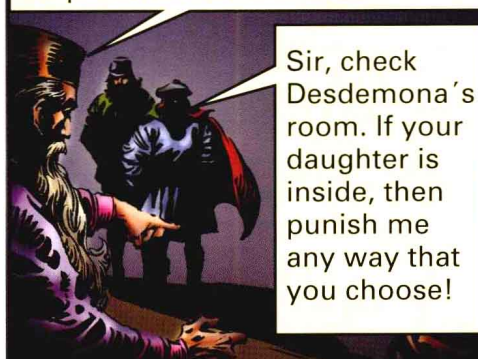


What, have you lost your wits? Who are you?



I am Roderigo.

I have told you before that my daughter is not for you! You will be punished for this trick!



Sir, check Desdemona's room. If your daughter is inside, then punish me any way that you choose!

Servants! Bring me a light!



布拉班提欧：“深更半夜的这么大喊大叫的干什么？”

亚果：“您的女儿黛丝德蒙娜被奥赛罗那个摩尔人拐跑了！”

布拉班提欧：“什么？你疯了吗？你是谁？”

罗德里戈：“我是罗德里戈！”

布拉班提欧：“我以前就告诉你别打我女儿的主意！你要这种花招要受惩罚的！”

罗德里戈：“大人，您上黛丝德蒙娜的房间去看看。如果您的女儿还在，您怎么收拾我都可以！”

布拉班提欧：“来人！掌灯！”

NOTES

Moor [mɔ:(r)] n. 摩尔人(来自非洲西北部的民族)

wit [wɪt] n. (pl.) 智力

lose one's wits 发疯, 失去理智

punish [ˈpʌnɪʃ] v. 惩罚

trick [trɪk] n. 诡计, 恶作剧

check [tʃek] v. 检查, 核对

* a person from the northern part of Africa

¹ 在布拉班提欧去找自己女儿的同时，亚果又生毒计。

亚果：“我现在得走了，免得奥赛罗知道我参与了这事儿。”

² 当布拉班提欧返回来找罗德里戈时，他已经是气急败坏了。

布拉班提欧：“她不见了！罗德里戈，告诉我，他们现在结婚了吗？”

罗德里戈：“大人，我想是的！”

³ 布拉班提欧：“帮我个忙，罗德里戈！我要带兵去找他们。”

与此同时，亚果正赶往奥赛罗那里，告知他有生命危险。

亚果：“我听他那样讲您的坏话，当时真想宰了他！”

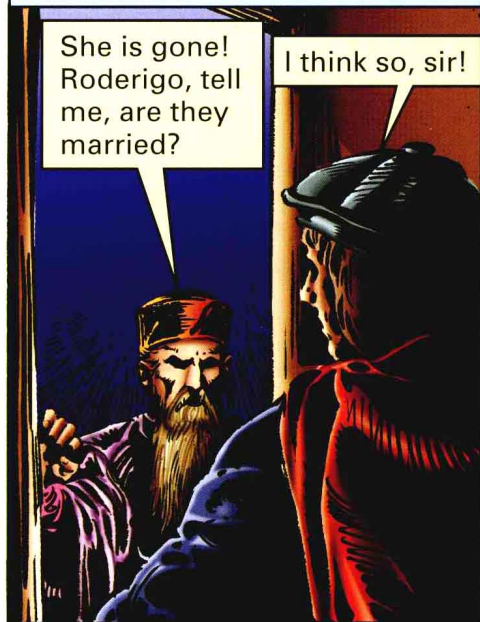
奥赛罗：“幸好你没有这么做，亚果。我爱他的女儿黛丝德蒙娜，我想他会过来了解情况的。”

While Brabantio went to look for his daughter, Iago made other plans.



I must leave now so that Othello doesn't know I've had any part of this.

Brabantio was even more upset when he returned.



She is gone! Roderigo, tell me, are they married?

I think so, sir!

Meanwhile, Iago hurried to Othello and told him that his life was in danger.

Then help me, Roderigo! I will get my soldiers and we will look for them.



I wanted to kill Brabantio for the bad things he said about you!

It's good that you didn't, Iago. I love his daughter Desdemona, and I think that he will come to see my side of things.



NOTES

have a part 参与

upset [ʌp'set] a. 心烦意乱的

meanwhile [mi:nwaɪl]

ad. 同时地

in danger ['deɪndʒə(r)] 在危险中

Just then Cassio arrived with a message.

The Duke of Venice is calling for you, General Othello. There is trouble with the Turks in Cyprus*. The Senate** is meeting now.

Here comes Senator Brabantio! Be careful, Othello!

¹ 这时，卡西欧前来禀报。

卡西欧：“奥赛罗将军，威尼斯公爵要召见您。我们在塞浦路斯和土耳其人有麻烦了。元老院现在正在开会。”

亚果：“布拉班提欧元老来了！小心，奥赛罗！”

² 奥赛罗：“尊敬的布拉班提欧大人，现在可不是打架的时候！”

布拉班提欧：“你用巫术拐走了我的女儿！我要让你受到惩罚！”

³ 奥赛罗：“我希望稍后和您谈这事儿。现在我必须去见公爵。”

军官：“真的，大人。我敢肯定公爵也派人召见您了。”

布拉班提欧：“这么晚还要召见我？那好，我们走！”

Good Signor Brabantio, this is no time for fighting!

You have taken away my daughter with your magic! I will have you punished!

I will be glad to talk to you about this later. But now I must meet with the duke.

This is true, Signor. I am sure that you have also been sent for.

This late at night? Well, let us go.

NOTES

duke [dju:k] n. 公爵

Turk [tɜ:k] n. 土耳其人

Cyprus ['saɪprəs] n. 塞浦路斯
(地中海东部一岛)

senate ['senət] n. 元老院

senator ['senətə(r)]

n. 元老院议员

send for 召唤, 派人去叫

* an island in the Mediterranean Sea near Turkey

** a group of men elected to help govern a state or country

¹与此同时，公爵与元老们都在等着奥赛罗。

元老甲：“大人，所有探报都说有一支舰队从土耳其出发，正驶往塞浦路斯。”

²公爵：“英勇的奥赛罗啊，我们请求你马上出发去塞浦路斯！”

³布拉班提欧：“尊敬的大人，请原谅我。我此来不是要讨论国家大事，而是要解决一个私人问题。是关于我女儿的！”

公爵：“什么，怎么回事？”

元老甲：“难道她死了？”

Meanwhile, the duke and his advisors were waiting for Othello.

Sir, the reports all say that a fleet of ships from Turkey is headed for Cyprus.

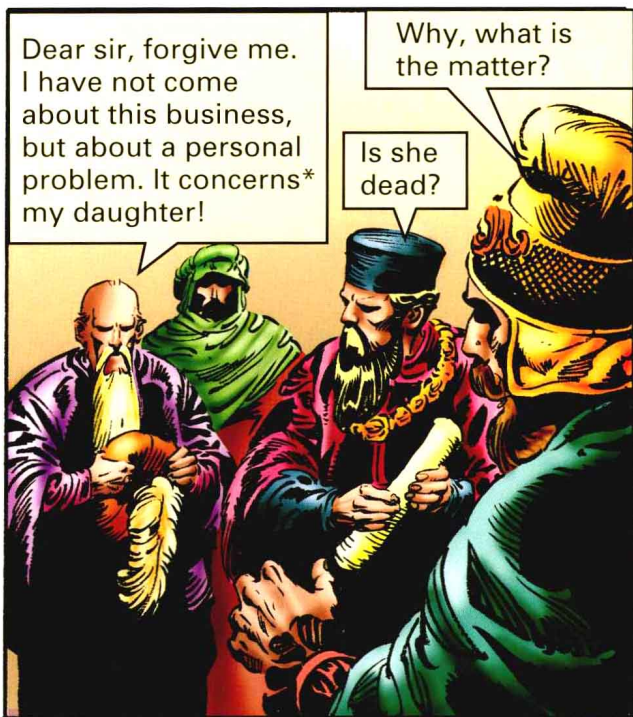


Brave Othello, we beg you to sail for Cyprus right away!

Dear sir, forgive me. I have not come about this business, but about a personal problem. It concerns* my daughter!

Why, what is the matter?

Is she dead?



NOTES

advisor [əd'vaɪzə(r)]

n. 大臣, 顾问

fleet [fli:t] n. 舰队, 船队

head for 朝……进发

forgive [fə'grɪv] v. 原谅, 饶恕

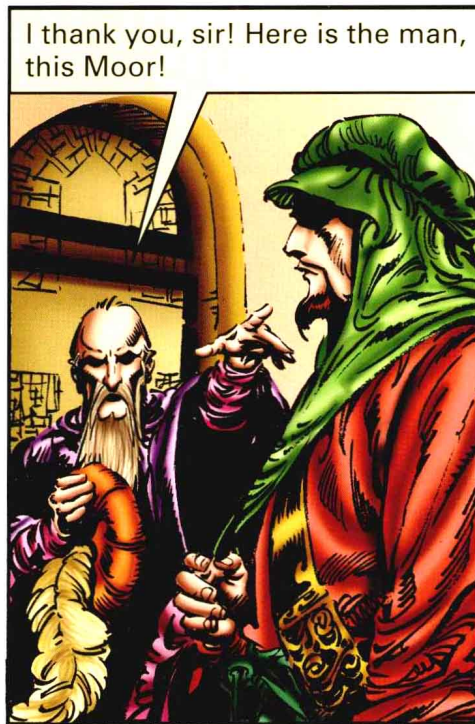
concern [kən'sɜ:n] v. 关系到

* has something to do with



She is as good as dead to me. She has been stolen away by magic.

Whoever has done this will be punished—even if it should be by my own son!



I thank you, sir! Here is the man, this Moor!



Othello, what do you have to say?

It is true that I have married this man's daughter—and that I love her.



But I beg you, send for Desdemona and let her tell you whether I used magic to win her love.

Bring Desdemona here!

¹ 布拉班提欧：“现在对于我来讲，她和死了也差不多。她被人施巫术拐跑了。”
 公爵：“不论谁干的这事，都要治他的罪——即使是我的亲儿子！”
² 布拉班提欧：“谢谢您，大人！就是这个人干的，这个摩尔人！”
³ 公爵：“奥赛罗，你有什么要说的？”
 奥赛罗：“我和这个人的女儿结了婚不假——我真的爱她。”
⁴ 奥赛罗：“但我恳请您召见黛丝德蒙娜，让她告诉您我是不是用巫术获得了她的爱。”
 公爵：“传黛丝德蒙娜！”

NOTES

be as good as 几乎、实际上
 steal [sti:l] v. 偷盗
 steal sb. away 把某人拐走
 whoever [hu:'evə(r)] pron. 无论谁，不管谁
 even if 即使

1 奥赛罗：“亚果，去找黛丝德蒙娜。在她到来之前，我在这里先讲一讲我的故事。”

公爵：“讲吧，奥赛罗。”

2 奥赛罗：“黛丝德蒙娜的父亲布拉班提欧，曾多次请我到他的府上。他总是问我一些有关我生活和在世界各地打仗的经历。”

3 奥赛罗：“黛丝德蒙娜每次一有机会就听我讲。渐渐地，当她的眼睛注视我的时候，开始流露出了爱意。”

4 公爵：“我想就是我的女儿也会被迷住的。”

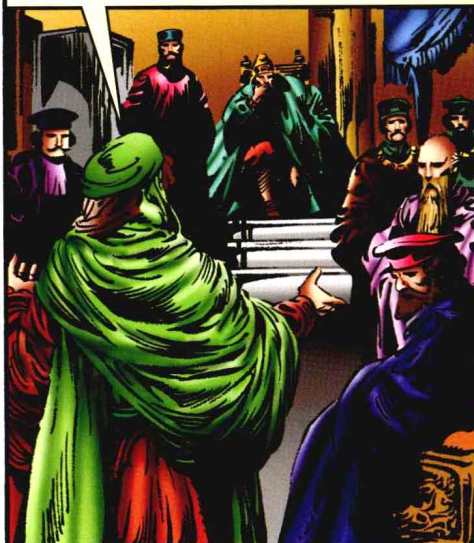
布拉班提欧：“请各位听一听黛丝德蒙娜怎么说。来，我的孩子，告诉他们在这些人中间你最应该服从哪一位。”

Good lago, please go for Desdemona. Until she comes, I will tell my part of the story.

Tell us Othello.



Many times Brabantio, her father, invited me to his house. He always asked me questions about my life and the battles I have fought all over the world.



Desdemona listened as often as she could. Her eyes, as they looked upon me, began to show her love.

I think my very own daughter would have done the same.

Please hear Desdemona speak. Come, child, tell this group about the person you should most obey.



NOTES

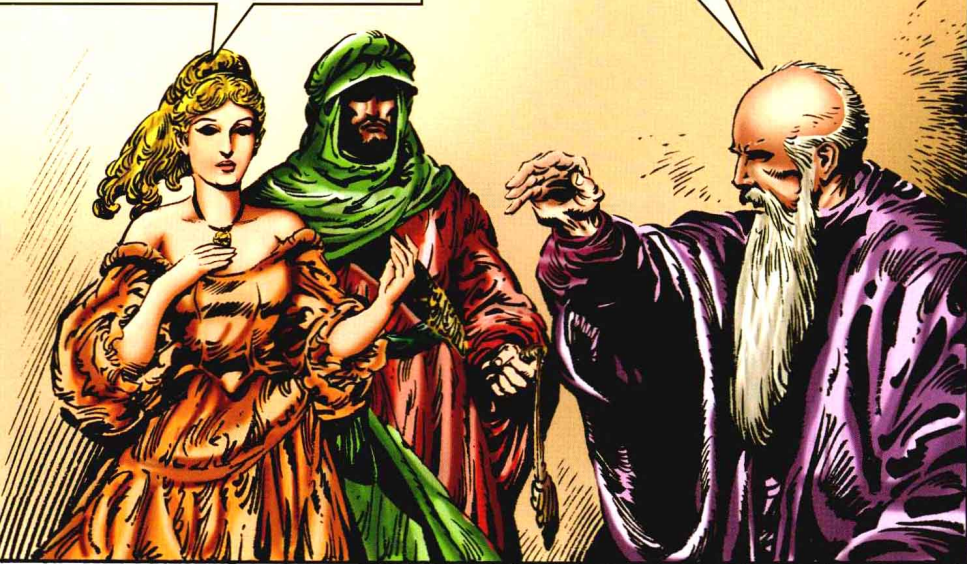
battle ['bætl] n. 战斗, 战役, 交战

look on 把眼光投向……

obey [ə'beɪ] v. 服从, 听从

My good father, I will always respect you. But now my duty is to my husband, just as my mother's was to you.

That's enough for me. Othello, my daughter is yours. Now let us get on with our problems with Turkey.



黛丝德蒙娜：“我的好父亲，我会永远尊重您。但现在我要对我的丈夫尽本分，就像妈妈当年对您一样。”

布拉班提欧：“我没什么好说的了，奥赛罗，我的女儿是你的了。现在我们接着谈土耳其的问题吧。”

公爵：“奥赛罗，你要立刻兵发塞浦路斯，免得它被土耳其人夺去。”

奥赛罗：“遵命，大人。但我需要有一个地方安置黛丝德蒙娜。”

黛丝德蒙娜：“哦，是的，我要和丈夫一同前往！”

公爵：“奥赛罗，这事儿由你来决定。但你必须今晚起程。”

奥赛罗：“我要把我的夫人托付给忠诚的亚果。他和他的妻子伊米莉亚会把黛丝德蒙娜护送到塞浦路斯。”

Othello, you must sail at once for Cyprus to protect it from the Turks.

I shall leave it to you, Othello. But you *must* leave tonight.

I will, sir. But I will need a place for Desdemona to stay.

I will entrust* my wife to good Iago. He and his wife Emilia will bring Desdemona to Cyprus.



Oh, Yes! I want to go with my husband!

NOTES

- get on with 继续(干某事)
- leave sth. to sb. 把某事交由某人处理
- entrust [in'trust] v. 委托

* place something or someone in another's care

公爵：“再见，奥赛罗。”
 布拉班提欧：“对她小心点儿，摩尔人！她既然能骗自己的父亲，对你也会不忠的！”
 奥赛罗：“不，她对我是忠诚的。来吧，黛丝德蒙娜，我们在一起的时间不多了。”
 很快大家散去，只剩下亚果和罗德里戈。
 罗德里戈：“一看见黛丝德蒙娜那么爱奥赛罗，我就非常痛苦！我甚至想跳河自尽。”
 亚果：“得了，是不是男人！男人绝不会为爱跳河的！”



No, she is faithful to me. Come, Desdemona, we have only a little time left to spend together.



Soon no one was left but Iago and Roderigo.

I suffer too much when I see Desdemona's love for Othello! I think I will drown myself.

Come, be a man! A man would never drown himself for love!



NOTES

watch out for 当心、注意
 deceive [di'si:v] v. 欺骗、蒙骗
 faithful ['feɪθfəl] a. 忠贞的
 drown [draʊn] v. (使)淹死

* fooled, tricked

Desdemona will not love the Moor for long. She will be yours, and I will help you get her. Gather all the money you have and bring it to me tomorrow.

I will.



Then Iago was left alone.

What a fool Roderigo is! Yet I can use him and his money in my revenge* on Othello. And maybe I can use Cassio to make the Moor crazy with jealousy**!



A few days later in Cyprus, some men stood talking.

Good news! The storm that struck us yesterday has sunk most of the enemy ships!

How do you know?



A ship from Venice commanded by Michael Cassio has just landed with the news!



¹ 亚果：“黛丝德蒙娜对这个摩尔人的爱不会长久的。她早晚会是你的，我会帮你得到她。把你所有的钱明天都带来给我。”

罗德里戈：“听你的。”

² 现在只剩下亚果一个人。

亚果：罗德里戈真是个大傻瓜！我可以利用他和他的钱为我报仇，搞垮奥赛罗。也许我可以利用卡西欧让这个摩尔人嫉妒得发疯！

³ 几天后在塞浦路斯，一些人站在那儿谈论着什么。

路人甲：“好消息！昨天袭击我们的暴风雨使大部分敌舰都沉到海底去了！”

路人乙：“你怎么知道的？”

⁴ 路人丙：“一艘来自威尼斯，由迈克尔·卡西欧指挥，刚刚登陆的战舰带来的消息！”

NOTES

revenge [ri'vɛndʒ] n. 报仇
in revenge on 向……报仇

jealousy ['dʒeləsi] n. 妒忌
sunk [sʌŋk] v. (sink的过去分词)
使下沉

command [kə'mɑ:nd] v. 指挥

* getting even with someone

** wanting what someone else has